Porównanie tłumaczeń Jozuego 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Los dla synów Józefa padł\* na (ziemię) od Jordanu przy\*\* Jerycho do wód Jerycha od wschodu; (następnie) przez pustynię i w górę od Jerycha po pogórze Betel.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potomkowie Józefa otrzymali losem ziemię od Jordanu na wysokości Jerycha do wód tego miasta od strony wschodniej, przez pustynię i w górę od Jerycha po pogórze Betel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A los synów Józefa przypadł od Jordanu przy Jerychu do wód Jerycha na wschodzie, do pustyni, która rozciąga się od Jerycha przez górę Betel; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Padł też los synom Józefowym od Jordanu ku Jerychu przy wodach Jerycha na wschód słońca, puszcza, która idzie od Jerycha przez górę Betel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Padł też los synów Jozefowych od Jordanu ku Jerychu i wodam jego od wschodu słońca: pustynia, która idzie od Jerycha do góry Betel, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dział potomków Józefa po stronie wschodniej rozciągał się od Jordanu naprzeciw Jerycha; przez pustynię od Jerycha granica wznosiła się ku wzgórzom do Betel; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synom Józefa przypadła losem ziemia od Jordanu przy Jerycho do wód jerychońskich na wschodzie, dochodząca do pustyni i wznosząca się od Jerycha ku górom Betelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkom Józefa przypadł losem dział: od Jordanu przy Jerychu u wód Jerycha na wschodzie – pustynia, która wznosiła się od Jerycha, do wzgórz Betel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkom Józefa przypadł losem obszar, który rozciąga się od Jordanu w pobliżu Jerycha do wód Jerycha po stronie wschodniej, dochodzący do pustyni i biegnący od Jerycha poprzez góry do Betel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dział, który przypadł losem synom Józefa, rozciąga się od Jordanu naprzeciw Jerycha aż do wód Jerycha na wschodzie na pustym: od Jerycha zaś wznosi się granica przez góry do Betel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І границі синів Йосифа були від Йордану, що в Єрихоні зі сходу і піде від Єрихону до гір пустині до Ветилу Лузи |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dla synów Josefa losem przypadł udział od Jardenu, naprzeciw Jerycha, przy wodach jerychońskich, na wschód, czyli ku stepowi, który ciągnie się ku górom, od Jerycha do Betel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synom Józefa przypadła losem kraina od Jordanu naprzeciw Jerycha po wody Jerycha na wschodzie, pustkowie wznoszące się od Jerycha po górzysty region Betel. |

1. 1) Wg G: Granica zaś synów Józefa przebiegała. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy, zob. G, τοῦ κατὰ Ιεριχω, przez (naprzeciw) Jerycha. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 28:19</x>; <x>10 35:6</x>; <x>60 18:13</x>; <x>70 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)